



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2024. Т. 24, вып. 1. С. 12–19

Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2024, vol. 24, iss. 1, pp. 12–19

<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2024-24-1-12-19>, EDN: SVLCMV

Научная статья

УДК 811.111(038):359



Штурманский морской англо-русский словарь как часть «Курса кораблевождения»

А. С. Епимахова

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, Россия, 163002, г. Архангельск, набережная Северной Двины, д. 17

Епимахова Александра Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», a.epimahova@narfu.ru, AuthorID: 642622

Аннотация. В статье рассматривается Штурманский морской англо-русский словарь в контексте его создания. Словарь прошел путь от небольшого приложения под одной обложкой с учебным пособием к приложению-книге, являющейся частью многотомного «Курса кораблевождения». Штурманский словарь как часть «Курса кораблевождения» под ред. Я. Я. Лапушкина был издан дважды: в 1947 г. за авторством Н. Ф. Рыбакова и в 1960 г. за авторством Т. Л. Рутковской. В создание словаря внесли свой вклад представители профессионального морского, академического, научного сообщества, в том числе известный лексикограф А. М. Таубе. Сопоставительный анализ источников позволяет сделать вывод о преемственности между данными словарями в их содержании, структурировании и оформлении материала. Создание новой версии словаря было обусловлено научно-техническим прогрессом, а также необходимостью принимать во внимание не только британские, но и американские источники в связи с усиливающейся ролью США в мореплавании середины XX в. Необходимость создания штурманского словаря, включающего как специальную терминологию, так и основные команды, обосновывается в учебных пособиях, составленных Н. Ф. Рыбаковым, и предисловии к словарю Т. Л. Рутковской важной ролью, которую играет данный язык в профессиональной морской коммуникации. Англо-русский словарь был необходим штурманам для пользования зарубежными пособиями, коммуникации с лоцманами, причем наработку данных профессиональных навыков следовало начинать еще в процессе получения образования. В наши дни словари, созданные десятилетия назад, остаются ценным источником информации об истории развития отечественной научно-технической мысли и профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: морская лексикография, морской словарь, штурманский словарь, курс кораблевождения, Я. Я. Лапушкин, Н. Ф. Рыбаков, Т. Л. Рутковская, А. М. Таубе

Для цитирования: Епимахова А. С. Штурманский морской англо-русский словарь как часть «Курса кораблевождения» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2024. Т. 24, вып. 1. С. 12–19. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2024-24-1-12-19>, EDN: SVLCMV

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

English-Russian Navigation Dictionary as part of the Marine Navigation Course

A. S. Epimakhova

Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov, 17 Severnaya Dvina Emb., Arkhangelsk 163002, Russia

Aleksandra S. Epimakhova, a.epimahova@narfu.ru, AuthorID: 642622

Abstract. The article considers the English-Russian Navigation dictionary in the context of its creation. The dictionary evolved from a small appendix to a textbook into a separate edition, which is a part of a multi-volume *Marine Navigation Course*. The Navigation Dictionary as part of the *Marine Navigation Course* ed. by Yakov Lapushkin was published twice: in 1947 by Nikolay Rybakov and in 1960 by Tamara Rutkovskaya. The representatives of the professional naval, academic, and scientific community, including the well-known lexicographer Alexander Taube, contributed to this dictionary. A comparative analysis of the sources shows the continuity between these dictionaries in their content, design and structure. The demand for the new 1960 version was explained by a rapid scientific and technological progress, as well as by the requirements to take into account not only British, but also American sources due to the increasing role of the United States in the navigation in this period. The need to create a navigation dictionary, including both special terminology and basic commands, was justified in the textbooks by Nikolay Rybakov, and in the preface to the dictionary by Tamara Rutkovskaya by the role that this language played in professional naval communication. Navigators needed a modern English-Russian dictionary that could be used for reading foreign manuals, for communication with pilots; such professional skills should have been obtained in the course of studies. Nowadays, old dictionaries compiled scores of years ago, remain a valuable source of information on the history of the Russian scientific and technical thought and professional communication.

Keywords: naval lexicography, naval dictionary, navigation dictionary, Marine Navigation Course, Ya. Ya. Lapushkin, N. F. Rybakov, T. L. Rutkovskaya, A. M. Taube



For citation: Epimakhova A. S. English-Russian Navigation Dictionary as part of the Marine Navigation Course. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2024, vol. 24, iss. 1, pp. 12–19 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2024-24-1-12-19>, EDN: SVLCMV

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

В переводе ведётся спор о том, кто является лучшим переводчиком: лингвист, освоивший предметную область, или же специалист-отраслевик, наработавший лингвистические навыки. В лексикографии и терминографии данный спор может быть разрешен при возможности коллективной работы. Как правило, работа распределяется по функциям составителя и редактора: одну из них берет на себя специалист в предметной области, а вторую – специалист-филолог, в том числе терминограф. Такое сотрудничество позволяет избежать ситуации, когда специалисту-предметнику «самостоятельно приходится решать весьма сложные задачи, руководствуясь при этом только своим опытом и представлениями о нуждах своих пользователей» [1, с. 10], что существенно усложняет работу над словарем, увеличивает сроки работы над ним и не всегда позволяет получить лексикографический продукт желаемого качества. Проектирование словаря, которое в наши дни признается первым этапом терминографической работы [1, с. 62–63] и анализируется в научных публикациях (например, [2, 3]), позволяет определить тип будущего словаря, его макро- и микроструктуру, выявить критерии отбора единиц в соответствии с запросами потенциальных пользователей.

Примером такого сотрудничества специалистов-предметников и филологов является Штурманский морской англо-русский словарь, опубликованный как приложение к «Курсу кораблевождения». Данный курс, разработанный по инициативе Я. Я. Лапушкина, представляет собой капитальный труд, который охватывает основные вопросы теории и практики штурманского дела. Курс основан на богатейшем опыте контр-адмирала Лапушкина, который в разные годы был флагманским штурманом Тихоокеанского флота (1932–1939), начальником Главного гидрографического управления (1939–1947) [4, с. 244–245]. В предвоенные годы под руководством Я. Я. Лапушкина Гидрографическое управление подготовило ряд наставлений и инструкций по производству гидрографических исследований, а также использованию штурманских приборов и инструментов, деятельности гидрографических подразделений в военное время. В годы Великой Отечественной войны гидрографическим управлением были проведены срочные мероприятия по обеспечению флотов и флотилий навигационными картами,

руководствами для плавания и штурманским вооружением [5, с. 136]. В эти годы Я. Я. Лапушкин принимал участие в обмене информацией с союзниками СССР, что, вероятно, стало одной из причин его снятия с должности в 1947 г. и ареста в 1948 г. [6, с. 409–411]. После реабилитации в 1953 г. Лапушкин вернулся к работе в Гидрографическом управлении. Работу над задуманным им курсом он начал еще в 1938 г., в 1940–1948 гг. был ответственным редактором, в 1954–1960 гг. – главным редактором курса.

Многотомный «Курс кораблевождения», изданный Управлением Гидрографической службы ВМФ, освещает такие аспекты, как «Навигация», «Мореходная астрономия», «Основы маневрирования», «Навигационные пособия», «Технические средства кораблевождения», и сопровождается приложениями, одно из которых – англо-русский штурманский словарь. Приложения включают «материалы по некоторым вопросам, не являющимся прямым содержанием науки кораблевождения, но представляющим существенный интерес для штурмана в его повседневной практической деятельности» [7, с. 5]; в том числе штурману необходимо знание иностранных языков, в частности английского, «с которым чаще всего приходится сталкиваться при плавании в зарубежных водах и при пользовании английской и американской литературой по вопросам кораблевождения» [7, с. 5]. Данный словарь был издан дважды: в 1947 г. (Н. Ф. Рыбаков) и в 1960 г. (Т. Л. Рутковская).

Составитель словаря 1947 г. Н. Ф. Рыбаков, русский и советский штурман, потомок морской династии, выпускник Морского корпуса, более 15 лет преподавал штурманские дисциплины в ВМУ им. М. В. Фрунзе, Каспийском ВВМКУ им. С. М. Кирова, Штурманском офицерском классе, заведовал кафедрой судовождения Всесоюзной транспортной академии. О богатом профессиональном опыте Н. Ф. Рыбакова рассказывают опубликованные воспоминания: он был вахтенным начальником линейного корабля «Цесаревич», штурманом миноносцев «Достойный» и «Дельный», старшим штурманом линейного корабля «Александр II», служил на Балтийском флоте, был старшим штурманом во время первого в истории советского Военно-морского флота дальнего заграничного плавания из Архангельска во Владивосток через Англию, Италию, Египет, Аравию, на Цейлон, в Сингапур,



Гонконг, Кантон и (12 июня – 20 ноября 1924) на судне «Воровский». Н. Ф. Рыбаков был среди русских моряков, которые первыми пришли на помощь после землетрясения в Мессине 28 декабря 1908 г., за что позже награжден медалью итальянского правительства [8]. Кроме имеющихся опубликованных воспоминаний, сохранились рукописи биографических произведений, которые хранятся в Российской национальной библиотеке.

Н. Ф. Рыбаковым подготовлен ряд учебных пособий, наиболее известны из которых «Морская лоция» и «Штурманская работа», где он подчеркивает, как важно для штурмана знать английский язык, владеть англоязычной терминологией, иметь навыки работы с зарубежными навигационными документами и коммуникации с коллегами, не говорящими по-русски. В частности, вторая часть двухтомной «Морской лоции» озаглавлена «Английские навигационные пособия» [9]. Она содержит описание английских адмиралтейских навигационных пособий, а также дает практические указания по их использованию. Книга предназначена для военно-морских училищ (задания позволяют отработать материал), но может быть использована штурманами и командирами при подготовке кграничному плаванию и на мостике. В издании приводятся документы (лоции, карты) с комментариями и переводом терминов, названий разделов, отдельных небольших фрагментов. Лоция позволяет получить навыки работы с навигационными пособиями, выпускаемыми Гидрографическим департаментом британского Адмиралтейства, которыми Гидрографическое управление ВМФ снабжало корабли Военно-Морского флота СССР для использования в зарубежных плаваниях. В приложении к данной части дается словарь, предназначенный для чтения английских карт и других навигационных пособий. «Краткий англо-русский словарь штурманских морских терминов и специальных выражений и значений слов» находится на страницах 151–175, далее следуют «Разговоры с морским лоцманом и командные слова» (с. 176–179), «Таблица условных знаков на английских адмиралтейских картах» (с. 180–186), «Сокращения в английских навигационных пособиях» (с. 187–193), «Английские румбы» (с. 194). Среди источников пособия, помимо английских и советских навигационных пособий (в том числе карт и справочников), указываются словари, однако только два из них являются морскими: «Карманный русско-англо-французский морской словарь» Де Ливрона (1893) [10] и «Словарь к руководству для изучения

английского морского языка» Н. Глазова (1913) [11], успевшие существенно устареть к 1940 г. Также в качестве источника Н. Ф. Рыбаков указывает «Материалы, накопленные автором в дальних заграничных плаваниях 1908–1929 гг., во внутренних плаваниях 1930–1939 гг. и из опыта преподавания Морской Лоции в 1924–1939 гг. в Штурманском секторе СКУКС¹ и в высшем военно-морском ордена Ленина краснознаменном училище им М. В. Фрунзе» [9, с. 195].

Н. Ф. Рыбаковым подчеркивается необходимость использовать именно специальный штурманский словарь, так как даже при обширном запасе слов необходим выбор конкретного соответствия для каждой лексической единицы. К тому же английские лоции не очень подробно иллюстрированы видами берегов, поэтому «для того чтобы облегчить себе работу пользования на походе английскими навигационными пособиями, надо при подготовке кграничному плаванию заблаговременно перевести те места из английской Лоции, где описан вид берегов и приметных пунктов, по которым придется ориентироваться при плавании» [9, с. 137]. Раздел «Разговоры с морским лоцманом и командные слова» предназначен для ведения коммуникации с лоцманом при проводке судна вграничном порту. Согласно предъявляемым требованиям, «командир корабля, штурман и вахтенные командиры, стоящие ходовые вахты, обязаны: 1) уметь переводить на русский язык подаваемые на английском языке команды и указания морского лоцмана, и 2) уметь задавать ему вопросы, связанные с проводкой корабля, и понимать его ответы» [9, с. 137].

Н. Ф. Рыбаков настаивает на том, что молодому офицеру на корабле необходимо все время учиться, работать с публикуемой литературой на русском и английском языках (читать в оригинале), самостоятельно заниматься английским языком: «Если он не будет заниматься языком, то приобретенные им навыки в переводе с английского и в разговоре будут утрачены довольно скоро, растеряется запас слов, забудется грамматика, заглушат навыки разговорного языка и пропадут все ранее затраченные усилия на овладение языком. Было бы очень досадно допустить это. Поэтому следует так распределить свое время на корабле, чтобы выделить хоть час, хоть полчаса, но обязательно ежедневно на практику в английском языке как наиболее нужном для штурмана» [12, с. 27–28]. Помимо постоянной практики, для пользования

¹ Специальные курсы усовершенствования командного состава.



английскими пособиями и коммуникации с лоцманами необходимо знание штурманских морских терминов и специальных выражений [12, с. 96]. Небольшой словарь-приложение к Лоции в дальнейшем стал основой для штурманского словаря, составленного Н. Ф. Рыбаковым в годы Великой Отечественной войны как часть «Курса кораблевождения» [12, с. 28]. Среди источников этого словаря приводятся также Англо-русский морской словарь Б. Н. Серебрянского и В. С. Горшенина (1946) и Морской англо-русский словарь А. М. Таубе и В. Д. Шмида (1943). Редактирование словаря выполнено А. М. Таубе при участии А. А. Павловой.

Интересно, что штурманский морской англо-русский словарь 1947 г. удалось обнаружить в двух вариантах издания: в твердой и мягкой обложке.

Издание в твердой обложке подается как приложение к «Курсу кораблевождения». В предисловии указывается, что он призван помочь советским морякам в работе с изданиями на английском языке, а также общении с лоцманами, в принятии оповещений на английском языке. Подчеркивается, что издание предназначено, в первую очередь, для профессиональной деятельности: «В словарь включен и достаточный запас современных технических терминов, который позволит офицерам военного и торгового флотов свободно переводить английские статьи по их специальности и обеспечит им непосредственное общение, без помощи переводчика, с официальными органами в иностранных портах, и с лоцманами, вызываемыми на корабль, для которых английский язык является наиболее привычным» [13, с. 3]. Однако может оно служить и для учебных целей, поскольку позволит студентам осознать прикладной характер получаемых ими знаний, что повысит их мотивацию. В то же время в книгу вклеен ярлык: «БЕСПЛАТНО. Издание неофициальное, использовать только для учебных целей в военно-морских учебных заведениях по указанию кафедры иностранных языков. Гидрографическое управление ВМС».

Издание в мягкой обложке имеет уже другое предисловие, где указано, что словарь первоначально намечался быть изданным в качестве приложения к основным томам «Курса кораблевождения», однако «ввиду того, что данный словарь в настоящем виде не может удовлетворять требованиям, предъявляемым к современному штурманскому словарю, Гидрографическое управление ВМС выпускает в свет этот словарь только в качестве неофициального издания и рассматривает его как одну из попыток создания

компактного специализированного словаря. Отдавая себе отчет, что эта работа содержит в себе ряд недостатков, Гидрографическое управление ВМС полагает, что и в таком виде словарь окажется не бесполезным учащимся при переводе отдельных текстов по морским вопросам» [14, с. 3]. Таким образом, учебные цели выводятся на первый план, возможности же использования в профессиональной деятельности не упоминаются вовсе.

Издание словаря совпало по времени с трагическими событиями в жизни редактора «Курса» Я. Я. Лапушкина. 1947 год ознаменовался репрессиями против адмиралов флота после Великой Отечественной войны («Дело адмиралов»). Лапушкин изначально был привлечен в качестве эксперта, однако, вероятно, предоставленное им заключение не отвечало целям судебного процесса. В 1947 г. он был уволен из кадров Вооруженных сил, в 1948 г. арестован, в вину ему вменялся обмен информацией с союзниками. Дело Я. Я. Лапушкина рассматривалось на закрытом судебном заседании Военной коллегии Верховного суда СССР 24 апреля 1952 г.; в протоколе зафиксированы его возражения о том, что переданные документы не были секретными (карты и издания общего пользования), а обмен производился через органы Разведывательного управления и с ведома и санкции морского Генштаба. В результате статья была переквалифицирована с измены Родине на превышение власти, однако в деле фигурировала также статья о контрреволюционной агитации и пропаганде, и Я. Я. Лапушкин частично признал «антисоветские высказывания» и «случаи нетактичного поведения». Он был осужден на 10 лет лишения свободы в исправительно-трудовом лагере с конфискацией имущества и последующим поражением в политических правах сроком на 5 лет. На основании секретного постановления правительства Я. Я. Лапушкин был лишен воинского звания контр-адмирала и наград. В 1953 г. он освобожден из-под стражи и полностью реабилитирован [6, с. 410–411].

Вероятно, словарь-приложение к «Курсу кораблевождения», предисловие которого подписано ответственным редактором «Курса», начальником Гидрографии ВМС контр-адмиралом Лапушкиным 7 февраля 1947 г., успел выйти небольшим тиражом. Однако необходимость в таком источнике была высока, и его выпустили как отдельное издание с оговорками о несовершенстве словаря, что подчеркивается в предисловии, подписанном уже начальником Гидрографического управления ВМС капитаном 1-го ранга Куликовым. Англо-русский словарь как часть



«Курса» был лишь первым выпуском приложения, о выходе второго запланированного выпуска – штурманского морского русско-английского словаря – информации найти не удалось.

Сопоставление словарей Н. Ф. Рыбакова 1940 и 1947 гг. позволяет сделать вывод о большой работе, проведенной за эти годы с привлечением новых словарей и специалистов, в том числе известного лексикографа профессора А. М. Таубе. Когда словарь из приложения к учебнику превратился в самостоятельное издание, его объем существенно увеличился. Указание на количество лексических единиц в самом источнике отсутствует, но подсчет заглавных слов словарных статей показывает, что словарь содержит более 3000 единиц. Это тем более заметно, что из словаря убраны все географические названия. С одной стороны, такое решение логично, поскольку они представляют собой особый слой лексики. С другой стороны, раздел, посвященный географическим названиям, в словаре 1947 г. отсутствует.

Помимо увеличения количества словарных статей, многие из них были дополнены. Это заметно уже на первых страницах: в целом между документами четко видна преемственность, но, например, к слову «**aboard**» в словаре 1940 г. приводится лишь два выражения («**keep the land aboard**» и «**aboard ship**»), в словаре 1947 г. добавлены «**come aboard**» и «**keep the shore well aboard**». Существительное «**action**» в словаре 1940 г. отсутствует, в словаре 1947 г. за ним следует 8 словосочетаний.

Переработка словаря сопровождается небольшими изменениями. Например, сокращение «**a.m.**» исключается как отдельная запись и остается только в скобках после «**Ante meridiem**»; имеются исправления в написании слов, в том числе вариантно: «**Packice**» / «**Pack ice**»; «**Practique, pratique**» / «**Pratique**». При переработке были устранены неточности в написании слов, а также устаревшие варианты («**Alhidada**» / «**Alidade, alidad**»). Вероятно, некоторые единицы были оценены как избыточные в специальном словаре («**Accurately**», «**Afternoon**» и др.).

Раздел «Разговоры с морским лоцманом и командные слова» также существенно расширен. Версия 1940 г. (заимствованная почти полностью у Глазова с дополнениями из словаря де Ливрона) включает 90 фраз под общим заголовком «Разговоры с лоцманом» и примерно 50 командных слов и выражений, относящихся к управлению рулем и машиной («О руле», «Для машины», «Об якоре»). В издании 1947 г. часть «Разговоры с лоцманом» стала самостоятельным разделом;

она дополнена и разделена на части подзаголовками: «Прибытие лоцмана на корабль» (23 ед.), «Сведения о корабле» (20 ед.), «О лоцманах» (23 ед.), «О ведении корабля: о курсе, фарватере, скорости хода» (25 ед.), «О глубине, грунте и уровне воды» (14 ед.), «Об якорной стоянке» (21 ед.), «О снабжении корабля» (11 ед.), «Отбытие лоцмана с корабля» (3 ед.). При этом за исходную фразу в более раннем словаре дается русскоязычная, а в более позднем – англоязычная. Если из основной части словаря убраны слова, которые можно найти в «обычном» словаре, то «Разговоры», напротив, дополнены фразами «**Good morning!**», «**Good afternoon!**», «**My name is...**», «**Good by, thank you**» и другими, видимо, потому, что при устной коммуникации удобнее пользоваться одним источником. Перечень командных слов также расширен и дополнен: «**Руль**» (60 ед.), «**Машина**» (26 ед.), «**Якорь**» (25 ед.), «**Швартовка**» (19 ед.), «**Буксировка**» (12 ед.), «**Прием лоцманского бота**» (6 ед.); последние три раздела являются новыми.

Таблица условных знаков на английских адмиралтейских картах не воспроизводится в словаре 1947 г., поскольку не имеет непосредственного отношения к двуязычной лексикографии и представляет собой иллюстрации, сопровождаемые текстом на английском языке с переводом на русский язык. Перечень сокращений, встречающихся в английских адмиралтейских навигационных пособиях, и английские румбы перенесены в издание 1947 г. Это можно объяснить стабильностью, соблюдением устойчивых принципов расположения материала в пособиях Английского адмиралтейства, на которую указывает Н. Ф. Рыбаков в «Морской лоции» [9, с. 4]. В новое издание также включены таблицы с соответствиями на двух языках «**The Beaufort. Шкала Бофорта**», «**Scale for sea disturbance. Шкала состояния моря**» и «**International visibility scale. Международная шкала видимости**», а также раздел «Перевод английских мер длины в метрические и обратно».

Рассматриваемый штурманский словарь Н. Ф. Рыбакова ни в одной из его версий не имеет предисловия, где был бы изложен взгляд составителя на принадлежность того или иного слова или словосочетания к терминам (в том числе специальным) или профессионализмам. Это свидетельствует о подходе специалиста-практика, не имевшего доступных лексикографических ресурсов, но стремившегося поделиться собственным профессиональным опытом [15]. Несмотря на необходимость выделять термины как особый класс в рамках научных исследований, включение



ние в специальный словарь также номенов, прототерминов, предтерминов, профессионализмов, терминоидов (т.е. специальных лексических единиц / специальных лексем) предметной области признается оправданным [1, 94–95; 16, с. 719], а под объектом терминографии может пониматься «все то, что может быть описано в словарном формате, то есть вся терминологическая действительность, реальность» [17, с. 75].

Следует также отметить, что 1930–1940-е гг. стали тем временем, когда из печати выходят не только общепрофессиональные морские словари, но и словари, относящиеся к отдельным областям внутри данной сферы: военно-морской, штурманский, кораблестроительные словари [18].

Работа над «Курсом кораблевождения» продолжилась после реабилитации Я. Я. Лапушкина. В 1960 г., также в качестве приложения, вышел из печати словарь, составленный Т. Л. Рутковской (отредактирован контр-адмиралом В. Д. Шандабыловым). Т. Л. Рутковская является представителем академического сообщества. Она входит в число основателей кафедры иностранных языков Военно-морской академии (ныне Военно-морская академия им. Адмирала Флота Советского Союза Н. Г. Кузнецова), сформировавшейся в конце 1920-х – начале 1930-х гг. Т. Л. Рутковская долгое время возглавляла эту кафедру [19]. Она владела несколькими иностранными языками (обзор публикаций позволяет обнаружить английский, французский и немецкий), вела переводческую деятельность, является автором ряда учебных пособий, составителем словарей. В основе штурманского словаря доцента Т. Л. Рутковской – английские и американские специальные пособия, периодические издания, справочники и руководства, а также специальные, толковые и многоязычные словари, изданные в СССР и за рубежом [7, с. 5]. Несмотря на то что список источников в словаре отсутствует, логично предположить, что среди них был и словарь Н. Ф. Рыбакова.

Словарь Т. Л. Рутковской содержит меньше разделов, чем словарь Н. Ф. Рыбакова: основная часть составляет 228 страниц, далее следует перечень наиболее употребительных сокращений и условных обозначений, принятых в английской и американской литературе (7, с. 238–252), таблица с названиями флагов Международного свода сигналов на английском языке и указатель русских терминов. Перевод командных слов и выражений не составляет особого раздела, они даются после ключевых слов. Словарь включает более 11 тыс. единиц. Во введении отмечается, что словарь содержит, во-первых, «общие и специальные

термины по вопросам навигации, мореходной астрономии, маневрирования, технических средств кораблевождения (включая радионавигационные, гидроакустические и инерциальные системы), а также термины, применяемые во всех видах навигационных пособий, в том числе на морских картах и в руководствах для плавания» [7, с. 7], во-вторых, «основную морскую терминологию по вопросам океанографии, метеорологии, гидрографии, геодезии, аэрофотосъемки, а также некоторые специальные термины, применяемые в обычной морской практике и в Правилах для предупреждения столкновений судов в море» [7, с. 7] и минимум необходимых терминов их смежных областей (математика, физика и др.). В целом, это соответствует пониманию термина в соответствии с рабочей дефиницией «специальная лексема, называющая общее понятие» [16, с. 725]. Для новых терминов, русскоязычные соответствия которых еще не разработаны, дается краткая расшифровка их значений.

В словаре Т. Л. Рутковской интересно решена проблема создания русско-английского словаря. Известно, что недостаточно просто «перевернуть» двуязычный словарь, так как правая часть словарной статьи зачастую не сводится к одному соответствию. В данный словарь включен алфавитный указатель основных русских терминов, пользуясь которым, можно найти нужную статью в англо-русском словаре.

При сопоставлении словарей Н. Ф. Рыбакова (1947) и Т. Л. Рутковской (1960) следует отметить, во-первых, большую лингвистическую разработанность последнего. Единицы сопровождаются указанием на часть речи («*n*» – noun – имя существительное, «*a*» – adjective – имя прилагательное, «*prep*» – preposition – предлог и т. д.). Некоторые единицы оформлены более последовательно. Например, вместо причастия «**abandoned** покинутый, брошенный» в словаре 1960 г. присутствует лишь инфинитив «**abandon** 1) покидать; оставлять; 2) самовольно уходить (с поста и т. п.)». не включается отглагольное существительное «**saving** спасание». Предполагается, что пользователь сможет по инфинитивам перевести соответствующие формы. «**Detached rocks** отдельные скалы» у Рыбакова приводятся в статье «**Detached**», а у Рутковской – в статье «**rock**» и уже в единственном числе. Тем не менее, многие единицы совпадают: «**Abridged** сокращенный», «**Alluvions** промоина, наносы» (во множественном числе) и др. Во-вторых, следует отметить большее количество помет, указывающих на научно-техническую сферу. У Рыбакова имеется лишь помета *plm*, т. е.



«радиолокационный термин», у Рутковской разработана система помет, которые охватывают разные профессиональные сферы («ав.» = «авиация», «авт.» = «автоматика», «ВМФ» = «военно-морской флот» и т.д., всего 11 помет). Примеры помет, указывающих на принадлежность лексической единицы к предметной области: «**lobing antenna** антенна с переключением равносигнальной зоны (р.-л.)»; «**vacuum-tube relay** ламповое реле, электронное реле (рад.)»; «**barrier theory** барьерная теория Экснера (метео)» относятся к сфере радиолокации, радиотехники и метеорологии соответственно.

В-третьих, обращает на себя внимание ориентация словаря Т. Л. Рутковской не только на английские, но и на американские источники, что подчеркивается в предисловии и формулировке заголовков. Это связано с усилившейся ролью США в различных сферах деятельности, в том числе научно-технических разработках. Пометы А. (= «Англия») или США указывают на принадлежность лексической единицы к английскому / американскому дискурсу: «**Naval academy** военно-морские училище (США)»; «**corporation of Trinity House** маячно-лоцманская корпорация (А)»; «**Fleet Air Arm** авиация ВМФ (А)» / «**Naval Air Arm** авиация ВМФ (США)»; «**left handsomely** лево немного! (США)»; «**right handsomely** право немного! (США)» и др. В словарь включены наименования британских и американских учреждений, небольшое количество иных имен собственных («**Ocean passages of the World**» английское пособие «Океанские пути мира»), географических названий («**Antarctic** Антарктика»; «**Arctic** Арктика»; «**Narrow Seas** Па-де Кале, Ла-Манш и Ирландское море»). Для сравнения отметим, что в словаре Н. Ф. Рыбакова помета *америк.* используется только в разделе с командными словами и выражениями.

Между словарями видна преемственность в структурировании и оформлении материала, и представляется, что издание нового словаря вызвано не столько несовершенством старого, сколько активным развитием научно-технической мысли, в результате чего требовалось дополнение и расширение терминологии.

Линия терминологических штурманских словарей была продолжена А. И. Козловым, опубликовавшим в 1995 г. Штурманский морской англо-русский и русско-английский словарь. В настоящее время современные технологии, вероятно, способствуют созданию лексикографических источников нового типа (онлайн-словари, терминологические базы), отражающих новейшие достижения в судоходстве.

Тем не менее, богатейший опыт, накопленный специалистами в трудных, зачастую боевых условиях, остается ценным источником профессиональной информации. Профессиональная штурманская работа оказалась во многом неотделима от лексикографической и переводческой деятельности, а последние требовали знаний в сфере навигации, гидрографии и др. Англо-русский словарь был необходим штурманам для пользования зарубежными пособиями, коммуникации с лоцманами, причем получение данных профессиональных навыков следовало начинать еще в процессе получения образования. Поэтому работа над штурманским словарем требовала объединения сил морского и лингвистического, профессионального и вузовского сообществ. Достижения составителей и редакторов словарей еще предстоит оценить с позиций не только профессиональной деятельности, но и профессиональной коммуникации.

В завершение настоящей статьи хотелось бы упомянуть, что 25 мая 2022 г. состоялся торжественный спуск на воду малого гидрографического судна «Яков Лапушкин». Это дань памяти человеку, который внес значительный вклад в развитие отечественной науки и техники.

Список литературы

1. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. М. : Либроком, 2009. 224 с.
2. Мезит А. Э. Концепция «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» // Вопросы лексикографии. 2019. № 16. С. 138–152. <https://doi.org/10.17223/22274200/16/8>
3. Девяткова О. И., Кантышева Н. Г. Проектирование терминологического учебного словаря таможенной сферы: корпусный подход // Вопросы лексикографии. 2022. № 25. С. 55–80. <https://doi.org/10.17223/22274200/25/3>
4. Доценко В. Д. Морской биографический словарь / под ред. В. И. Касатонова. СПб. : Logos, 1995. 496 с.
5. Лурье В. М. Адмиралы и генералы Военно-Морского Флота СССР в период Великой Отечественной и советско-японской войн (1941–1945). СПб. : Балтийский информационный центр БЛИЦ, 2001. 280 с.
6. Звягинцев В. Трибунал для флагманов. М. : Терра, 2007. 576 с.
7. Курс кораблевождения / отв. ред. Я. Я. Лапушкин. Прил. 2. Англо-русский штурманский словарь / сост. Т. Л. Рутковская. Л. : [б. и.], 1960. 312 с.
8. Преподаватели Каспийского ВВМКУ им. С. М. Кирова. URL: <https://forum.vgd.ru/post/585/55473/p3519507.htm> (дата обращения: 05.01.2023).



9. Рыбаков Н. Ф. Морская логия. Ч. 2. Английские навигационные пособия: С прил. краткого англ.-рус. словаря штурман. морских терминов и спец. выражений и значений слов. М.; Л.: Военмориздат, 1940. 198 с.
10. Карманный русско-англо-французский морской словарь: По книжке кап. Е. Pognain («Termes nau-tiques») / сост. А. де Ливрон. СПб.: Тип. Мор. м-ва, 1893. 80 с.
11. Глазов Н. Н. Руководство для изучения английского морского языка. СПб.: Тип. Мор. м-ва, 1913. 116 с.
12. Рыбаков Н. Ф. Штурманская работа. Кн. 2. М.; Л.: Упр. Воен.-мор. изд-ва, 1945. 112 с. (Библиотека офицера ВМФ).
13. Курс кораблевождения. Приложение 5. Штурманский морской англо-русский и русско-английский словарь. Вып. 1. Штурманский морской англо-русский словарь / отв. ред. Я. Я. Лапушкин. М.: Изд-во Гидрографического Управления ВМС, 1947. 104 с.
14. Рыбаков Н. Ф. Штурманский морской англо-русский словарь. М.: Изд-во Гидрографического Управления ВМС, 1947. 104 с.
15. Епимахова А. С. Переводные словари, составленные на Поморском Севере, как средство трансфера знаний // Когнитивные исследования языка. 2019. № 37. С. 946–951. EDN: ZTJTQD
16. Гринева-Гринева С. В., Сорокина Э. А., Молчанова М. А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13, № 3. С. 710–729. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729>, EDN: BOVCXP
17. Комарова З. И. Теоретико-методологическая база современной русской терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). С. 74–77.
18. Епимахова А. С. К истории морской лексикографии: основные темы и направления (английский и русский языки) // Развитие Северо-Арктического региона: вопросы сохранения культурного наследия народов Арктики: материалы Всерос. науч.-практ. конф. / отв. ред. Л. Ю. Щипицина. Архангельск: Северный (Арктический) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2022. С. 249–255. EDN: PVCIKF
19. Доценко В. Д., Щербаков В. Н. Профессора военно-морской академии: справочник / отв. ред. Н. Д. Зикорин. СПб.: Аврора-дизайн, 2004. 328 с.

Поступила в редакцию 02.02.2023; одобрена после рецензирования 30.04.2023; принята к публикации 10.11.2023
The article was submitted 02.02.2023; approved after reviewing 30.04.2023; accepted for publication 10.11.2023